



Economic and Social Council

Distr.
LIMITED

E/CONF.74/L.68
25 August 1982

ENGLISH/FRENCH/SPANISH

Fourth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names
Geneva, 24 August to 14 September 1982
Item 8 of the agenda*

LIST OF COUNTRY NAMES
LISTE DES NOMS DE PAYS
LISTA DE NOMBRES DE PAISES

List of Country Names
Liste des Noms de Pays
Lista de Nombres de Países

Paper presented by the Working Group on a
List of Country Names of the United Nations
Group of Experts on Geographical Names

Document présenté par le Groupe de travail pour une liste de noms
de pays du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

Documento presentado por el Grupo de Trabajo del Grupo de Expertos de
las Naciones Unidas encargado de la Preparación de una Lista de Nombres de Países

This paper has an annex called NAMES OF COUNTRIES which will be distributed separately.

Ce document a une annexe intitulé NOMS DE PAYS que sera distribué séparément

Este documento tiene un anexo llamado NOMBRES DE PAISES que será distribuido separadamente.

* E/CONF.74/1

Le Groupe de travail sur une liste des noms de pays a poursuivi depuis la Conférence d'Athènes sa compilation pour le recueil de documentation auprès des services compétents dans chaque pays en vue d'obtenir les formes officielles de leur nom qui faisaient défaut dans la liste précédemment établie.

L'accession à l'indépendance de territoires constituant de nouveaux Etats impose une mise à jour périodique de la liste; celle qui est présentée à la quatrième Conférence est à jour au 1^{er} novembre 1981, date de l'indépendance d'Antigua-et-Barbuda.

Au cours de la neuvième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, il a été décidé d'ajouter la traduction en langue arabe aux versions existantes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. C'est là un travail considérable qui se déroule sur trois phases.

Dans une première phase, on s'est attaché à éliminer les différences existant entre le Bulletin de terminologie des Nations Unies et la liste des pays établie par le Groupe de travail. Quelques différences subsistent encore entre les deux documents mais elles sont relativement mineures.

Dans une deuxième phase, la Division de traduction du Département des services de conférence a préparé la version arabe des noms de pays. C'est sur ce document que travaille actuellement la Division arabe dans le but d'établir une liste définitive photocomposée, prête pour la publication.

Enfin la troisième phase sera essentiellement un travail matériel qui consistera à réviser l'ensemble des fiches.

Parallèlement, un fichier informatisé a été constitué. Il comprend les formes courtes et les formes longues des noms de pays dans les langues officielles, éventuellement translittérées, ainsi que leur version en anglais, en espagnol et en français. Le fichier facilitera les mises à jour de la liste et notamment des index; par la suite, il pourra être développé par l'adjonction de renseignements complémentaires comme le nom des capitales, l'adjectif de nationalité, etc.

L'activité du Groupe de travail paraît donc devoir se poursuivre; il serait souhaitable toutefois que, pour une meilleure efficacité, chaque division géographico-linguistique soit représentée dans le Groupe, ce qui serait de nature à améliorer simultanément la précision et le délai d'obtention des informations.

LIST OF COUNTRY NAMES

*Paper presented by the Working Group on a List of Country Names**

Au cours de sa cinquième session (New York, 5-16 mars 1973), le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a décidé d'établir une liste complète des noms des pays du monde dans les langues officielles de ces pays et, accessoirement, dans les langues officielles des Nations Unies. L'établissement de cette liste a été confié à un groupe de travail chargé de recueillir à la fois les formes officielles longues et courtes des noms de pays.

Les formes officielles longues sont systématiquement utilisées dans les actes importants des Etats : constitution, législation, traités, etc. Les formes officielles courtes sont plus généralement utilisées dans les documents internes des gouvernements et de leurs administrations; elles tendent, si elles ne le sont pas déjà, à être utilisées dans le langage courant, dans la presse, voire dans les relations internationales.

Les éléments de base du travail ont été relevés dans le bulletin de terminologie des Nations Unies, notamment pour les pays de langue anglaise ou française. Dans les autres cas et pour les éléments complémentaires, les informations ont été recueillies auprès des gouvernements par les experts des divisions géographico-linguistiques concernées et les membres du groupe de travail.

Le classement adopté est l'ordre alphabétique des formes courtes en langue anglaise; toutefois pour faciliter la recherche quatre entrées ont été établies : en anglais, en espagnol, en français et en langues officielles locales.

Tout nom de pays composé de plusieurs termes, substantifs, adjectifs ou conjonctions est considéré dans son ensemble comme s'il ne formait qu'un seul nom. Une seule exception a été faite à cette règle pour la République fédérale d'Allemagne qui a été classée à la lettre G, immédiatement après la République démocratique allemande : German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of. Ces deux Etats ont été inscrits sur les quatre index, l'un à la suite de l'autre, dans l'ordre alphabétique de la langue intéressée.

La liste ne comprend que les pays indépendants généralement reconnus par la communauté internationale. Certains d'entre eux pourtant bien que membres à part entière des Nations Unies ne sont pas considérés comme indépendants au sens strict du terme; leur nom est suivi de l'indication (1).

D'autres pays, bien que ne faisant pas partie de l'Organisation des Nations Unies, ont été inclus dans la liste; leur nom est suivi de l'indication (2).

La fiche de chaque pays est divisée en deux parties. La partie supérieure est réservée strictement aux formes officiellement adoptées par le pays intéressé. Lorsque les caractères de l'alphabet utilisé par le pays ne sont pas latins, chaque forme locale est immédiatement suivie de la forme translittérée selon le système adopté par le pays. Une flèche précédant le nom attire l'attention sur les formes translittérées. La partie inférieure est réservée à la traduction des formes officielles nationales dans les langues officielles de l'Organisation des Nations Unies.

Il ne s'agit que de traduction, c'est-à-dire, selon la définition proposée par le groupe de travail sur la terminologie

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.74/L.68. For technical reasons, the present publication includes only a summary of that document.

During its fifth session (New York, 5-16 March 1973), the United Nations Group of Experts on Geographical Names decided to draw up a complete list of the names of the countries of the world in the official languages of those countries, as well as in the official languages of the United Nations. Responsibility for the production of that list was given to a working group charged with collecting both the long and short official forms of country names.

The long official forms are systematically used in important state documents, e.g. constitution, legislation, treaties etc. The short official forms are more generally used in unpublished governmental and national administration documents; however, they tend, if this is not already the case, to be used in ordinary language, in the press, and even in international relations.

The basic elements for this work were taken from the United Nations terminology bulletin, in particular for English- and French-speaking countries. In the other cases and for supplementary data, information was gathered from Governments by the experts of the geographic-linguistic divisions concerned and by working group members.

The classification which has been adopted is that of the alphabetical English language short-form order. However, in order to facilitate consultation, four entries have been produced, in the English, Spanish, French and the local official languages.

Any country name composed of several terms, such as substantives, adjectives or conjunctions, is considered as a whole, i.e. as if it formed a single word. A single exception has been made to this rule for the Federal Republic of Germany, which is classed under the letter G immediately after the German Democratic Republic: German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of. These two States have been entered in the four indexes, one after the other, in the alphabetical order of the language concerned.

The list includes only independent countries generally recognized by the international community. Certain of them, however, even though full United Nations Members, are not considered independent in the strict sense of the term: their names are followed by the sign (1).

Other countries, although not Members of the United Nations, are included in the list and their names are followed by the sign (2).

The entry for each country is divided into two parts. The upper part is reserved strictly for the forms officially adopted by the country concerned. When the characters of the alphabet used by the country are not Roman, each local form is immediately followed by the transliterated form in accordance with the system adopted by that country. An arrow preceding a name draws attention to the transliterated forms. The lower part is reserved for the translation of the official national forms into the official languages of the United Nations.

This stage does not only concern translation, i.e. in accordance with the definition proposed by the Working Group on Terminology used in the standardization of geographical names: "the expression in a language, called the arrival language, of the nearest natural equivalent of a message expressed in another language, called the departure language, by taking into account both the meaning of the message as well as its style".

One should therefore not be surprised to see translations that are not absolutely literal, as each language has its own rules and its own traditions. These differences also exist in writing conventions; for example, the adjectival form of a country name in English begins with a capital letter whilst in French it begins with an ordinary letter. The use of hyphens is also very variable from one language to another.

The Pinyin spellings under the Han characters refer to the pronunciation of these Han characters in the common speech of the Chinese language.

Readers will see that certain items are missing: if a note does not indicate a lack of documentation it is because those items do not exist. Not all countries have both long and short forms; Canada and the German Democratic Republic are two examples.

The list was updated for 1 November 1981. (A sample page is given in the annex.)

The Working Group on a List of Country Names would be grateful for any comments or suggestions that users may make in order to improve and update the list.

ANNEX

List of country names: sample page

SWEDEN			SWITZERLAND		
Language	Short title	Full title	Language	Short title	Full title
(1) <i>Official</i>			(1) <i>Official</i>		
(a) Swedish	Sverige	Konungariket Sverige	(a) French	(la) Suisse	(la) Confédération suisse
			(b) German	(die) Schweiz	(die) Schweizerische Eidgenossenschaft
			(c) Italian	(la) Svizzera	(la) Confederazione Svizzera
(2) <i>United Nations</i>			(2) <i>United Nations</i>		
(a) Chinese	瑞典	瑞典王国	(a) Chinese	瑞士	瑞士联邦
	→ Ruidian	Ruidian Wangguo		→ Ruishi	Ruishi Lianbang
(b) English	Sweden	(the) Kingdom of Sweden	(b) English	Switzerland	(the) Swiss Confederation
(c) French	(la) Suède	(le) Royaume de Suède	(c) French	(la) Suisse	(la) Confédération suisse
(d) Russian	ШВЕЦИЯ	Королевство Швеция	(d) Russian	Швенцария	Швенцарская Конфедерация
	→ Švecija	Korolevstvo Švecija		→ Švejcarija	Švejcarskaja Konfederacija
(e) Spanish	Suecia	(el) Reino de Suecia	(e) Spanish	Suiza	(la) Confederación Suiza